

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,
La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel splinto
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rek-
ta,
tra "lupfintomo", plej perfek-
ta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

tradukita de Bertilo Wennergren

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
auf seines Blechschilds Messing-
knaufl
und sprach zum Wolf, der seine
Pfoten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute
Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's
nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och konjuge-
ra.

mig!" Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

...

Loup-garcomment ? et puis
 Bien évidemment loup-garqui ? ”
 Toutes ces questions semblèrent au loup bien
 absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

Ĉi participoj plaĉis multe
 al la fantomo, kaj rezulte
 ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
 pri participoj en pasivo.”

Dem Werwolf schmeichelten die
 Fülle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge doch
 zur Einzahl auch die Mehrzahl
 noch!“

Varulven myste glad åt hur
 pers. hade följts av sing. och plur.
 “Fast”, bad han, “kan det inte ges
 ens
 en enda pers. i tempus presens?”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin' kaj
 amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas
 kaj la pasiv' neniam eblas.”

Der Dorfschullehrer aber musste
 gestehn, dass er von ihr nichts wus-
 ste.
 Zwar Wölfe gab's in großer Schar,
 doch „Wer“ gab's nur im Sinular.

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa brister.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup' revenis larmokula
 al sia famili' ulula.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
 er hatte ja doch Weib und Kind!
 Doch da er keine Gelehrter eben,
 so schied er dankend und ergeben.

Varulven satt med tårarad lins.
 Han visste att han fanns och
 finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R.
 Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-
 tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
 03-31) en Esperanton de Bertilo
 Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14
 23:29:47)*

*Vidu la retejon [http://
 bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
 mo estas CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
 †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la
 Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
 reterjo [http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.html#
 sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*